

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОМАТИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ВТОРИЧНОЙ НОМИНАЦИИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

М. А. Федорова, М. С. Никонюк

Кафедра иностранных языков

УО «Гродненский государственный университет»

В статье рассматриваются фразеологические единицы, которые содержат в качестве компонентов названия частей тела, а также делается попытка сопоставления фразеологических единиц немецкого и русского языков, выявление их особенностей и различий.

Ключевые слова: фразеологическая единица, части тела, сердце, голова, волосы, рот, глаз, ухо, нога, рука, нос. *German and Russian phraseological units are compared, their peculiarities and differences are revealed.*

Введение

Современный этап в развитии фразеологии как лингвистической дисциплины характеризуется пристальным вниманием к вопросам семантики фразеологических единиц (ФЕ). В настоящее время изучаются разные типы ФЕ, исследуются их структура, синтаксические связи. Широко рассматриваются тематические, синонимические и антонимические ряды во фразеологии.

Исследования соматических ФЕ (СФЕ) становятся всё более актуальными. К настоящему моменту СФЕ изучены ещё недостаточно. В специальной литературе пока немного работ, посвящённых данной проблематике. Однако следует отметить, что последние годы растёт количество работ, выполненных в русле сопоставительного изучения ФЕ разных языков. Фразеология немецкого языка стала объектом сопоставительного анализа сравнительно недавно, и труды по данной тематике исчисляются единицами. Автором первой книги по системно-структурному сопоставлению немецкой и русской фразеологии является А.Д. Райхштейн, чьи принципы и положения до сих пор остаются основополагающими для исследований подобного рода.

Актуальность данных исследований заключается в том, что в настоящее время назрела теоретическая и практическая необходимость в сопоставлении конкретных языковых единиц в конкретных языковых парах. Установление регулярных функционально-семантических тождеств между единицами двух языков продиктовано как переводческими, так и методическими потребностями.

Предлагаемое исследование проводится на материале соматической фразеологии, то есть ФЕ, содержащих в качестве компонентов названия частей тела (от греч. «сома» = тело). В работе делается попытка сопоставления ФЕ немецкого и русского языков, содержащих компонент-соматизм, например, «Mund»/ «рот», «Herz»/ «сердце», «Auge»/ «глаз».

Целью данной работы является проведение сопоставительного анализа соматических фразеологических единиц в немецком и русском языках и выявление полных и неполных структурно-семантических и функционально-семантических эквивалентов.

Материалом и методикой исследования стали работы отечественных и зарубежных лингвистов, языковым материалом явились словари фразеологизмов немецкого и русского языков.

В данной работе мы ставим перед собой задачу изучения ФЕ методом семантического поля, сопоставитель-

ного и компонентного анализа. Представляется, что такой подход является наиболее результативным для нашего исследования.

Теоретическая значимость работы состоит в дальнейшем изучении проблемы фразеологической семантики и в области сопоставительной фразеологии.

Практическая ценность. Изучение сходств и различий между конкретными ФЕ нескольких языков - наиболее известный и разработанный вид сопоставительного анализа во фразеологии. Установление межъязыковых фразеологических эквивалентов разных типов служило и служит потребностям перевода и обучения иностранным языкам, а сами эквиваленты фиксируются в двуязычных словарях (общих и фразеологических), которые иногда содержат также некоторую информацию о мере эквивалентности ФЕ и характере расхождений между ними.

Соматизмы во фразеологии

Соматизм - единица лексико-фразеологического поля, имеющая значение «части тела». Термин «соматизм» в лингвистике впервые применил исследователь эстонского языка Ф. Вакк, по его мнению, соматизмы - один из древнейших пластов фразеологии. Огромную роль во фразеобразовании играет человеческий фактор. Подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Следует также отметить, что человек стремится наделять человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевлённые.

Важную роль в коммуникационных процессах играют соматические фразеологические единицы, один из компонентов которых - название части тела человека или животного. Названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов. Высокий удельный вес соматизмов, по-видимому, общая черта многих, если не всех, фразеологических систем.

По данным Пеклер М.А. и Рахштейн А.Д., среди 17 наиболее частотных существительных в составе русских фразеологических единиц обнаруживается 8 лексических соматизмов, а среди соответствующих 17 немецких существительных их оказывается 11. Это, соответственно, по порядку: глаз, рука, голова, нога, язык, нос, ухо, сердце, кровь, плечо, Hand, Kopf, Auge, Herz, Ohr, Fuß, Hals, Mund, Bein, Nase, Finger, Boden. Чуть менее частотными являются компоненты: Zunge, Blut, Rücken, Zahn, рот, палец, лицо, волосы, зубы [8].

Широкое употребление соматизмов в составе фразеологических единиц в значительной степени обусловлено тем, что соматизмы представляют собой один из древнейших слоёв в лексике различных языков и входят в ядро основного состава словарного фонда языка.

Популярности СФЕ способствуют также актуальность содержания, яркая образность, народность, несложность грамматического оформления и стилистическое многообразие.

Обилие соматических фразеологизмов в разных языках естественно, так как «соматические лексемы, входящие в их состав, обладают высокой способностью метафоризироваться» [4].

Б.С. Данилов и Н.В. Куницкая также указывают на то, что «образование СФЕ на основе метафорического или метонимического переноса является наиболее продуктивным фактором их появления» [5].

Названия частей тела продуктивно используются в качестве метафорических универсалий, так как при назывании нового объекта у человека возникает ассоциация прежде всего с тем, что ему хорошо знакомо, что постоянно находится при нём. В первую очередь человек сравнивает окружающие предметы с самим собой, с частями своего тела.

Итак, части тела и их названия в разных языках фигурируют не только в буквальном смысле: они имеют также и символический характер.

Органы человеческого тела можно по-разному классифицировать и выделять их в группы по разным признакам: например, есть органы, принимающие информацию извне, - это глаза, уши, нос. В этом не участвуют, наоборот, живот, плечи и ноги. Язык - орган, отвечающий за передачу информации, поэтому на язык ссылаются, когда говорят о ее поступлении от говорящего. Есть, например, органы, которые выполняют движения и жесты, нужные для общения. Другие в этом не участвуют. Все части тела необходимы для деятельности человека.

Выделяется два основных семантических типа жестов: коммуникативные и симптоматические. К первой группе относятся жесты, несущие информацию, которую жестикулирующий намеренно передает адресату. По своей природе это чисто диалогические жесты (погрозить кулаком, поманить рукой, показать язык, показать пальцем, подмигнуть, поклониться, покрутить пальцем у виска и т.д.). Жесты второй группы - симптоматические - свидетельствуют об эмоциональном состоянии говорящего. Примеры русских симптоматических жестов: открыть рот (от изумления), сжать губы, кусать губы, барабанить пальцем по столу. Симптоматические жесты занимают промежуточное положение между физиологическими движениями и коммуникативными жестами. С движениями их сближает то, что проявление любой эмоции изначально физиологично. Жесты всегда символичны, а фразеологизированные жесты становятся знаком.

В анатомическом смысле частей тела очень много, но большинство из них стали известны едва ли раньше, чем 100-150 лет назад. Эти названия не распространены в речи непрофессионалов, не вошли в поговорки, пословицы, идиомы, художественные произведения и тем более в легенды и мифы. Символическое значение имеют только части тела, в традиционном языковом понимании которые можно определить как внешние органы тела, за исключением слова «сердце».

Результаты исследования

В ходе исследования нами были выявлены следующие соматические фразеологические единицы и рас-

смотрены коннотативные оттенки значений некоторых из них.

Голова/Kopf управляет мышлением и рассудком. В связи с этим вытекает основное коннотативное значение соматизма, оно обозначает рассудительность и ум или их отсутствие, например: einen klaren (или offenen) Kopf haben / nicht auf den Kopf gefallen sein - иметь ясную голову, или seinen Kopf für sich haben - иметь свою голову на плечах. Значение способности сосредоточиться, воли отражается в таких фразеологических единицах: den Kopf hängen lassen / den Kopf verlieren - повесить голову / понурить голову; sich deshalb nicht den Kopf weggreifen - не терять головы; den Kopf in den Sand stecken - зарыть голову в песок. Зачастую «голова» приобретает значение «жизни, поскольку является жизненно-важным органом: etwas mit seinem Kopf bezahlen - заплатить головой. Дополнительное значение вносит сема превосходства, заложенная в понятии, например: den Kopf hochhalten (или aufrechten) - высоко держать голову (т.е. держать себя с достоинством); j-m den Kopf waschen - намылить голову/шею кому-либо (отругать, тем самым унизив кого-либо).

Волосы/Haar можно рассматривать и как возможный атрибут головы, и самостоятельно, обычно, слово в составе фразеологической единицы приобретает значение какой-либо эмоции. Например, страха: die Haare stehen zu Berge - волосы дыбом встают; досады: sich die Haare ausraafen - рвать на себе волосы. Отдельной семантикой обладает один волос или волосок: он имеет значение чего-то малого, иногда неважного: Haare spalten - придирается к мелочам; um kein Haar - ни на волос; um ein Haar - на волосок. Глаза/Augen и их открытость символизирует получение информации и ее достоверность: ganz Auge sein - смотреть во все глаза / смотреть в оба (глаза) - быть внимательным, бдительным, смотреть с большим вниманием; t j-m die Augen öffnen (über) - открыть/раскрыть глаза на что-то. Глаза являются и важными выразителями эмоций и чувств, следовательно, велико количество фразеологических единиц с данным компонентом, отражающих изменение эмоционального состояния человека. Например, удивление: die Augen (weit) aufreißten, Augen und Nase aufsperrten - вытаращить глаза; желание: die Augen brennen - положить глаз на что-либо / глаза загораются; зависти и недоброжелания: ein böses Auge haben - дурной глаз. Следует отметить, что в немецкой и русской фразеологии есть большое количество фразеологических единиц с компонентом «глаз», обозначающих смерть: die Augen schließen - закрыть глаза навеки и многие другие.

Нос/Nase - сравнительно малый орган и единственный, который выступает на лице. Первое его значение - обозначение близости, часто сопряженное с получением информации. Например: nicht über die eigene Nase hinaus sehen - дальше собственного носа не видеть; j-m etwas vor der Nase wegschnappen (или wegnehmen) - стащить что-либо у кого-либо из-под носа. Вторая символика носа - нездоровое любопытство, пороки: seine Nase in alles stecken - совать свой нос не в свое дело. Необходимо отметить и следующее значение: die Nase hoch tragen (aufwerfen) - задирать нос, важничать.

Посредством рта/Mund производится речь. Это и есть его символическое значение в сопоставляемых языках: j-m den Mund stopfen - заткнуть рот; набрать в рот воды.

Зубы/Zahn - это эмблема агрессивной и защитной силы. Например: einen Zahn gegen j-n haben / die Zähne fletschen - иметь зуб против кого-либо / скалить зубы; Aug(e) um Aug(e), Zahn um Zahn - око за око, зуб за

зуб; bis auf die Zähne bewaffnet sein - вооружён до зубов.

Ухо/Ohr, как и глаз, - орган, воспринимающий информацию извне (только не зрительную). Поэтому в основном фразеологизмы, связанные с этим органом, употребляются, чтобы обозначить способность узнавать и слушать: mit beiden Ohren horchen (auf etwas) - во все уши слушать; etwas zu einem Ohr herein zum andern hinauslassen - в одно ухо влетело, в другое вылетело. Интересно, что уши ассоциируются с тайной, с желанием ее выведать: die Ohren spitzen - наострить уши. Также уши являются символом чего-то крайнего (видимо, это связано с их маркированным расположением как на голове, так и в вертикальном отношении: эта часть тела расположена выше почти всех других): bis über die Ohren verliebt sein - влюбиться по уши; viel um die Ohren haben - по уши увязнуть в работе / быть по уши в работе.

Язык/Zunge символизирует общение, передачу информации - это его первый символический смысл, например: die Zunge verschlucken - язык проглотить; etwas auf der Zunge haben - на языке вертится. Часто во фразеологизмах имеет значение органа, виновного в излишней болтливости. В этом случае у него отрицательная семантика (второй символический смысл): sich die Zunge verbrennen - языком трепать / чесать; держать язык за зубами - die Zunge im Zaum halten; das Herz auf der Zunge haben (или tragen) - язык мой - враг мой; eine lose (freche) Zunge haben - развязать язык / быть невоздержанным на язык.

Сердце/Herz - орган с символикой чувств, переживаний, настроений. Например, искренности: von ganzem Herzen - от чистого сердца; aus ganzem (или vollem) Herzen - от всего сердца, от всей души; боли: ihm tat das Herz im Leibe weh - сердце кровью обливается; das Herz dreht sich mir im Leibe um - сердце болит; переживания: sich etwas zu Herzen nehmen - принимать что-либо близко к сердцу. Соматизм часто используется для описания характера людей: - ein Herz haben / viel Herz haben / ein Herz im Leibe haben / ein Herz im Busen tragen - иметь золотое / доброе / большое сердце. Чаше употребление слова «сердце» говорит о положительных качествах человека. Достоаточно часто сердце связано с понятием любви: sein Herz an j-m verloren haben / j-m das Herz öffnen - открыть сердце / отдать кому-то свое сердце; j-n ins Herz treffen - разбить сердце. Следует отметить сильную фразеологическую эквивалентность русского слова «душа», у русских оно ассоциируется с сердцем, например: аналог русского выражения душа ушла в пятки - er trdgt sein Herz in der Hand; а излить (раскрыть) душу - j-m das Herz ausschütten.

Рука/Hand играет практически универсальную роль: это слово употребляется с различными значениями, наиболее частые из которых - общение, мастерство, деятельность, обмен, т.е. практическое применение мысли. Особенно много фразеологических единиц, содержащих данный соматизм, со значением «нахождения чего-либо у кого-либо и получения», например: die Hand auf etwas legen - наложить руку на что-либо / прибрать что-либо к рукам / взять в свои руки; j-n (или etwas) in der Hand haben (или halten) - держать в своих руках; sich in die Hand nehmen - взять себя в руки; Hand von der Butte! - руки прочь; in j-s Hand fallen / j-m in die Hände fallen / j-m in die Hand laufen - попасться в чьи-либо лапы. Значение деятельности (например: freie Hand haben - развязать руки; an Händen und Füßen gebunden sein - быть связанным по рукам и ногам) и мастерства, качества работы особенно четко прослеживается на примерах из русского языка: золотые руки, из рук вон плохо, руки не доходят до чего-

то, не покладая рук. Значение общения и обмена отражено в таких фразеологических сериях: von Hand zu Hand gehen - переходить из рук в руки / ходить по рукам / из рук в руки; etwas aus erster / zweiter / dritter Hand (erfahren, wissen, kaufen) - из первых / вторых / третьих рук (узнать, знать, купить что-либо). Руки обозначают и материальное воплощение намерений: um die Hand anhalten (или bitten) просить руки; seine Hände in Unschuld waschen - умыть руки. Плечи/Schultern символизируют ответственность, трудолюбие, ношу, которая на них ложится: взвалить что-то на плечи, по плечу, с плеч долой, как гора с плеч свалилась. Следует отметить, что в немецких устойчивых выражениях плечи не обладают такой ярко выраженной символикой.

«Нога» в русском языке - основное слово для обозначения нижней конечности целиком, а в немецком языке нижнюю конечность делят на две зоны и применяют для их обозначения, соответственно, по два слова: Bein (верхняя часть) и Fuss (нижняя часть, стопа). Нога символизирует движение, скорость. В устоявшихся выражениях ноги часто противопоставляются голове и связанному с ней ментальному началу в человеке, как действующий и механический орган - разумному: was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen haben - дурная голова ногам покою не дает. Соматизмы отражают значение устойчивости или неустойчивости (как в прямом значении, так и в переносном смысле) и уверенности в себе: mit seinen Beinen auf der Erde bleiben / fest auf den Beinen stehen - стоять обеими ногами на земле; festen Fuß fassen - обрести (твёрдую) почву под ногами; auf die Beine kommen - встать на ноги; auf wackligen Füßen stehen - выбить почву из-под ног; mit einem Bein im Grabe stehen / mit einem Fuß unter der Erde (или im Grabe) stehen / auf den letzten Füßen gehen - стоять одной ногой в могиле.

Список использованной литературы

1. Васильева Т.Н. Структурно-семантические типы соматических фразеологизмов немецкого языка в художественном тексте // Структурно-функциональный анализ текста в обучении иностранным языкам. - Чебоксары: ЧГУ, 1986. С.8-19.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М.: Просвещение, 1977. - С. 140-165.
3. Данилов В.С., Куницкая Н.В. Образование соматических фразеологизмов на основе семантических сдвигов составляющих компонентов // Современные проблемы романистики: функциональная семантика. - Т.1., - Калинин, 1986. - С. 83-85.
4. Кириллова Н.Н. Типы полей во фразеологии и их роль в сопоставительном изучении языков // Современные проблемы романистики: функциональная семантика. - Т.1. - Калинин: КГУ, 1986. - С. 137-140.
5. Куницкая Н.В., Мельник В.Ф., Данилов В.С. Функционально-семантическая динамика соматических лексем в составе фразеологических единиц // Дериватология и динамика в романских и германских языках. - Кишинёв, 1989. - С. 48-55.
6. Райхштейн А.Д. Немецкие идиоматические фразы // Иностранные языки в школе. - 1969. - № 4. - С. 13-18.
7. Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы: Пособие по лексикологии языка. - Л.: Просвещение, 1971. - 182 с.
8. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. - 208 с.
9. Бинович Э.Ф., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. 656 с.

10. Большой немецко-русский словарь: в 3-х тт. / Под ред. О.И. Москальской. – М.: Русский язык, 1998. – 670 с.

11. Жуков В.П. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М.: Русский язык, 1987. 280 с.

PHRASEOLOGICAL SOMATISMS AS A MEANS OF SECONDARY
NOMINATION OF THE LEXICAL-SEMANTIC SYSTEM OF THE
GERMAN LANGUAGE

M.A. Fyodorova, M.S. Nikoniuk

Department of Foreign Languages

Educational Establishment «Grodno State Medical University»

The article presents the analysis of the phraseological units comprising parts of the body as their components.

Key words: *phraseological unit, body parts, heart, head, hair, mouth, eye, ear, leg/foot, hand, nose.*

Поступила 31.08.2012